

**Turkish transcript:**

E: Kalbin kapalı, canın sıkılmış, birşeye sıkılmış. Hem de böyle gürp diye oturmuş içine. Bilmiyorum, iki üç gün söyle söyle... Keyfi birşeye, birşeye canı sıkıldı di mi, o gün söylemez.. Üç gün, beş gün geçer...

G: Ondan sonra...

E: Hazmeder, ondan sonra geçen gün böyle böyle oldu diye..

E: Kalbin kapalı, için sıkılmış, seni sıkıyan birşey var, bir bir, bir erkek diyebilir miyim...Oturmuş, kalbinin içinde oturan biri var, yüreğinde.

G: Allah allah, kalbimde ne ki, işte Şükrü'den başkası...

E: Canım herhalde Şükrü, bir başkası demedik yani...bir kafanı taktığın birşey var.

Y: Şükrü de favori yalnız, bugün üçüncü kişi.

G: Vallahi Sükrü çok fena ya, andropoza girdi. Böyle bir tuhaflaştı, herşeye alınıyor.

E: Andropoza mı girdi? Aman Gülbeyaz...

G: Aa ben şurda ayakta birisiyle, baksana...Ne öyle? Şeyle, şeye...

E: Dur bakıcağım. Şurdan bakıcağım.

G: Birisiyle bir sanki sarılmışım..

E: Siz yola gidiyorsunuz, 3 kişisiniz, üçünüz gidiyorsunuz, hayır 4 kişisiniz, hep birlikte gidiyorsunuz köye canım.

G: Şelale uçakla gelecek. Onu aldırımam, sonradan gelir o.

E: Yol güzel temiz aydınlık, tekrar bir yolun var, yola iki kişi birşeye karar vermişsiniz ama oraya da gitmemişsiniz Gülbeyaz.

G: Kocam istedi, bir Çanakkale'ye gidelim dedi, oraya da ben gitmedim.

E: Birisiyle bir yolun sonunda elele tutuşmuşsun, ya birinden birşey alıyorsun, şunu soruyorsun di mi sen şurdakini?

G: Hayır hayatım, bu ne böyle, şey gibi baksana, ayakta iki insan sarılmış gibi...

E: İşte ben de onu söylüyorum, hediye alıyorsun. Eliyle birşey veriyor. Sen de avucunu açmışsın bekliyorsun.

G. Hediye istemem, para versin...

E. Bilemem artık para mı hediye mi, yani birşey veriyor. Fakat bu para olabilir Gülbeyaz, çünkü arkada bir kişi daha var.

G: Öyle mi?

E: Bir kişi yönlendiriyor, güzel yüksekte. Fakat nasıl diyim sana, sanki istemiyor gibisin, arkamı dönmüştün. İstemediğin birisi para veriyor sana, sen almak istemiyorsun, öyle söylüyim sana, böyle daha iyi gördüm. Kafanı çevirmişsin bu tarafa, elini uzatmışsın ama...

G2: Kim para istemez ya, niye istemesin, yani?

G: Ay evet yani hele hele ben yani hakettiğim parayı hayatta bırakmak istemem.

E: Yok, onu şey yapıyorsun. Tehlikeli yani istemediğin birşey var, bak görürsün. Ben öyle söylüyim, sen anla. Senin karışık işlerin var Gülbeyaz. Bir deve yüküyle para geliyor, al.

G: Ee, karışık iş ne oluyor o zaman?

E: Onun tarafında bak, burdan devenin hörgücüne yüklenmiş haneye girmek üzere, fakat önünde birşey var, kesinti var. Burayı birisi kesmiş, bu yolu kesmiş. O da başka taraftan gelmeye çalışıyor Gülbeyaz, bu herneyse senin eline geçecek ve çok seviniyorsun, şu da ceylan mıdır nedir, atlayan.

G: Haa ceylan gibi birşeyler var.

E: Güzel bişi, vallahi deve yüküyle<sup>1</sup> para alıyorsun Gülbeyaz. Bu tarafta da bir karışık işlerin var. Konuşmaların var, bir araya gelmişsin, birileriyle birşeyler konuşuyorsun. Yok sıkıntılarının sona erecek arkadaşım, eline bol para geçiyor.

G: Ay aman, inşallah.

E: Temiz aydınlık...

G: Şu ne ki, kobra yılanı gibi başını kaldırmış bakar mısın? Böyle ağzını da açmış...

---

<sup>1</sup> deve yukuyle: literally means like the load of a camel.

E: Ağzını da açmış, iki tane dileğin var Gülbeyaz, iki şey istiyorsun, ikisi de aynı anda birleşiyor, çok hızlı bir şekilde oluyor.

G: Yılan nedir falda öyle, kobra yılanı gibi öyle.

E: Yılan düşmandır.

G: Hanenin tam ortasında gibi öyle.

E: Ama yani kötülüğü yok Gülbeyaz, yalnız onu sana söylüyüm bak...öyle olsaydı...

G: Ama altında, bak şimdi...

E: Hayır, Çevresi temiz ve aydınlık..

G: Şu kobra yılanı bakar mısın,

E: Anladım, ben de onu diyorum..

G. Şurdaki de sanki güvercin ağzına almaya çalışıyor, kanatlarını açmış, ama bu aydınlık bana yönelik, alamamış yani.

E: Öyle söylüyorum ya, iki tane dileğin var, Şurda göz aydını güzel bir haber alıyorsun. Bir haber alıyorsun ve seviniyorsun, mutlu birşey var Gülbeyaz, eline birşey geçecek seviniyorsun.

G: İnşallah!

E: Bu kadar.

### **English translation:**

E: Your heart is closed, you are bored, you are bored with something. There is something stuck in you that you cannot take out. I do not know, a few days tell it, tell it . . . When she has a problem; when she has a problem with something, she does not talk about it that day. Three or five days pass . . .

G: Then . . .

E: She gets over it, then she starts telling “Something happened a few days ago . . .”

E: Your heart is closed, you are bored, there is something which is bothering you, there is a . . . a man, can I say a man? He is settled there, he is in your heart.

G: Allah allah<sup>2</sup>, what is in my heart, other than Sukru . . .

E: Honey, sure it is Sukru. I did not say that it is someone else . . . There is something that is bothering you.

Y: But Sukru is a favorite, she is the third person today.

G: Vallahi Sukru is not okay. He is in andropoz. He became strange, he is offended by anything.

E: Is he in andropoz? Oh! Gulbeyaz . . .

G: I am there with someone standing; look at it . . . What is that . . .

E: Just a second. I will look. I will look from that side.

G: It is as if I am hugging someone.

E: You are going for a trip. There are three of you, three of you are going, no there are four, you are going to the village altogether, honey.

G: Selale will come by plane. I will not take her with us. She will come later.

E: The road is nice, clear and light, you have another road, to the road, two of you decided to do something, but you did not go that way either, Gulbeyaz.

G: My husband wanted . . . ‘Let’s go to Canakkale’ he said, and I did not go there.

E: You are holding hands with someone at the end of a road, you are either taking something from someone, or . . . , you are asking about that, aren’t you, that one there?

G: No, honey, what is this, it is like, look at it, it is as if two people are standing hugging each other . . .

E: And I am saying the same thing. You are getting a gift. There is something in his/her hand, and s/he is giving it to you. And you are waiting with your hand open.

G: I don’t want any gift. I want money . . .

E: I cannot tell whether it is money or a gift; I mean s/he is giving something. But this might be money, Gulbeyaz, because there is someone else standing behind.

G: Is there?

E: Someone is directing. Nice, s/he is in a high position. But, how can I explain this to you; well it is as if you do not want it, you turned your back. Someone you do not want is

---

<sup>2</sup> this is a cultural phrase a person utters when surprised, it literally means: God god

giving you money, you do not want to take it, let me explain to you like that, I saw it better from here. You turned your head this way, but you stretched out your hand.

G2: Who would not want money, why does not she want, I mean?

G: Oh yeah, I mean especially I would never want to leave the money I deserved.

E: No, you are . . . I mean it is dangerous. There is something that you do not want. You will see. Let me tell you this way, and you understand. You have complicated business Gulbeyaz. There is a lot of money coming.

G: Well, what is the complicated business, then?

E: It is on her side, look it is loaded to the hump of the camel in order to get into your home, but there is something in front of it. There is an obstacle. Someone blocked this part, this road. It is trying to come by using another road, Gulbeyaz, whatever this is, you will get it Gulbeyaz, you will become really happy. And is that a gazelle, the one that is jumping?

G: Haa, there is something looking like a gazelle.

E: Something good, I swear to God you are receiving a lot of money, Gulbeyaz. And on this side you have some complicated business. You have meetings, you come together and you talk, you are talking about something with some people. No, your troubles will come to an end my friend, you will receive a lot of money.

G: Oh, God hopefully.

E: It is clear and light . . .

G: And what is that, it raised its head like a cobra look at it. And it opened its mouth like this . . .

E: And it opened its mouth. You have two wishes Gulbeyaz, you want two things, and both of them come together at the same time, it happens really fast.

G: What is the snake in the fortune telling, like a cobra?

E: Snake is enemy.

G: It is as if it is in the middle of the home.

E: But it is not harmful, Gulbeyaz, look, let me tell you that . . . if it were . . .

G: But . . . under it . . . look now . . .

E: No, the surroundings are clear and light.

G: Look at that, it is a cobra,

E: I got it. I mean that one.

G: And that one over there, it is as if a pigeon opened its mouth and is trying to take it, its wings are open, but this one is good, it is on my side. It could not take it, I mean.

E: I am telling the same thing, you have two wishes. You are receiving good news here, and you become happy. There is something that makes you happy. Gulbeyaz, you will receive something and you will be happy about it.

G: Hopefully!

E: That is all.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated